

SENATO DELLA REPUBBLICA

VI LEGISLATURA

(N. 1295-B)

DISEGNO DI LEGGE

approvato dal Senato della Repubblica nella seduta del 10 luglio 1974

*modificato dalla Camera dei deputati nella seduta del 2 luglio 1975
(V. Stampato n. 3105)*

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(MORO)

di concerto col Ministro dei Trasporti e dell'Aviazione Civile

(PRETI)

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 5 luglio 1975*

Ratifica ed esecuzione dei seguenti atti internazionali adottati a Berna il 7 febbraio 1970 ed il 9 novembre 1973: Convenzioni concernenti il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV), con relativi allegati e Protocollo addizionale alle Convenzioni stesse; Protocolli concernenti l'aumento delle quote contributive degli Stati alle spese di gestione dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia

DISEGNO DI LEGGE

APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA

Ratifica ed esecuzione dei seguenti Accordi internazionali firmati a Berna il 7 febbraio 1970: Convenzioni internazionali per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV), con relativi allegati e Protocollo addizionale alle Convenzioni stesse; Protocollo concernente le contribuzioni alle spese dell'Ufficio centrale degli Stati partecipanti alle Convenzioni internazionali del 25 febbraio 1961 per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV)

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i seguenti Accordi internazionali firmati a Berna il 7 febbraio 1970:

- a) Convenzione internazionale per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM), con relativi allegati;
- b) Convenzione internazionale per il trasporto per ferrovia dei viaggiatori e dei bagagli (CIV), con relativi allegati;
- c) Protocollo addizionale alle Convenzioni internazionali per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV);
- d) Protocollo concernente le contribuzioni alle spese dell'Ufficio centrale degli Stati partecipanti alle Convenzioni internazionali del 25 febbraio 1961 per il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV).

DISEGNO DI LEGGE

APPROVATO DALLA CAMERA DEI DEPUTATI

Ratifica ed esecuzione dei seguenti atti internazionali adottati a Berna il 7 febbraio 1970 ed il 9 novembre 1973: Convenzioni concernenti il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV), con relativi allegati e Protocollo addizionale alle Convenzioni stesse; Protocolli concernenti l'aumento delle quote contributive degli Stati alle spese di gestione dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i seguenti atti internazionali adottati a Berna:

- a) Convenzione concernente il trasporto per ferrovia delle merci (CIM), con relativi allegati - 7 febbraio 1970;
- b) Convenzione concernente il trasporto per ferrovia dei viaggiatori e dei bagagli (CIV), con relativi allegati - 7 febbraio 1970;
- c) Protocollo addizionale alle Convenzioni di cui alle precedenti lettere a) e b) - 7 febbraio 1970;
- d) Protocollo concernente i contributi alle spese di gestione dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia da parte degli Stati parti delle Convenzioni del 25 febbraio 1961, sul trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) - 7 febbraio 1970;
- e) Protocollo concernente la maggiorazione dei tassi chilometrici massimali di contribuzione degli Stati alle spese di gestione dell'Ufficio centrale dei trasporti internazionali per ferrovia - 9 novembre 1973;
- f) Protocollo concernente l'entrata in vigore delle Convenzioni di cui alle lettere a) e b) e del loro Protocollo addizionale di cui alla lettera c) - 9 novembre 1973.

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

(Segue: *Testo approvato dal Senato della Repubblica*)

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data agli Accordi di cui all'articolo 1 a decorrere dalla loro entrata in vigore in conformità al disposto degli articoli 66 e 61 e del punto IV degli Atti indicati rispettivamente alle lettere *a)*, *b)* e *c)* e al disposto della clausola finale dell'Atto indicato alla lettera *d)*.

Art. 3.

Gli atti di concessione previsti dall'articolo 44, primo comma, della Convenzione CIM e dall'articolo 40, primo comma, delle Convenzioni CIV di cui alle lettere *a)* e *b)* del precedente articolo 1, che fossero stipulati in deroga al principio generale stabilito dai citati articoli 44 e 40, relativo al giudice competente, saranno resi esecutivi con atti aventi valore di legge.

(Segue: *Testo approvato dalla Camera dei deputati*)

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data agli Atti internazionali di cui all'articolo 1 a decorrere dall'entrata in vigore fissata negli Atti stessi.

Art. 3.

Gli atti di concessione, che derogano alla norma sulla competenza del giudice, fissata rispettivamente dagli articoli 44 e 40 delle Convenzioni di cui alle lettere *a)* e *b)* dello articolo 1, saranno resi esecutivi con atti aventi forza di legge.

N. B. — Il testo delle Convenzioni e dei Protocolli di cui alle lettere *a)*, *b)*, *c)* e *d)* dell'articolo 1 è allegato allo stampato n. 1295. Il testo dei Protocolli di cui alle lettere *e)* ed *f)* dello stesso articolo — adottati durante l'*iter* del disegno di legge di ratifica — è allegato al presente stampato.

ALLEGATO

PROCOLE I**établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970**

En application de l'article 66 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et de l'article 61 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), signées à Berne le 7 février 1970 et conclues entre

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Irlande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à Berne du 5 au 9 novembre 1973.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle

les Etats suivants ont déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse et aux dates ci-après les instruments de ratification des Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et du Protocole additionnel à ces Conventions, qui ont été reconnus, après examen, exacts et concordants:

1. le Danemark, le 4 mars 1971,
2. les Pays-Bas, le 26 avril 1971,
3. la Yougoslavie, le 9 juin 1971,
4. le Portugal, le 15 octobre 1971,
5. le Luxembourg, le 29 mai 1972,
6. l'Algérie, le 22 juin 1972,
7. l'Autriche, le 7 juillet 1972,
8. la Suisse, le 21 juillet 1972,
9. le Liechtenstein, le 29 novembre 1972,
10. la Grèce, le 8 décembre 1972,
11. la France, le 13 février 1973,
12. la Belgique, le 28 mars 1973,
13. la Tunisie, le 21 mai 1973,
14. la Norvège, le 14 juin 1973,
15. la Bulgarie, le 28 septembre 1973,

et les Etats suivants ont adhéré à ces Conventions et au Protocole additionnel, en vertu de l'article 67 (CIM) et de l'article 62 (CIV):

1. la République démocratique allemande,
2. l'Iran.

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

La Conférence, ayant constaté que quinze Etats ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse et que deux Etats ont adhéré aux Conventions CIM et CIV de 1970, a arrêté les dispositions suivantes:

1° La Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970 et la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, ainsi que le Protocole additionnel à ces Conventions — à l'exclusion des clauses I, 1°, et II, 1°, devenues sans objet par suite de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande aux Conventions CIM et CIV de 1961 — seront mis en vigueur le 1^{er} janvier 1975. Les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961 et leur Protocole additionnel seront abrogés à la même date et ce, conformément à l'article 69, § 2, de la CIM et à l'article 68, § 2, de la CIV de 1961, même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient pas les Conventions du 7 février 1970.

2° L'Annexe I [Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID)] à la CIM du 25 février 1961, qui est soumise à une procédure de révision spéciale et n'était donc pas jointe aux documents signés le 7 février 1970, sera applicable à partir du 1^{er} janvier 1975, dans la teneur valable au 31 décembre 1974, comme Annexe I à la CIM du 7 février 1970, réserve faite des rectifications ci-après visant à l'adapter à la CIM et à la CIV de 1970:

a) Texte du marginal 2 (3):

« (3) Conformément au § 2 du RIEx (Annexe VI à la CIM), les matières et objets du RID ne sont admis au transport comme colis express qu'en tant que ce mode de transport est expressément prévu sous le chapitre B des différentes classes. »

b) Texte du marginal 2 (4):

« (4) Conformément à l'article 15, lettre c), de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), les matières et objets du RID sont exclus du transport comme bagages, à moins que les tarifs n'admettent des exceptions. »

c) Texte du marginal 7 (1):

« (1) Ne sont considérés comme containers au sens du RID que ceux qui satisfont aux prescriptions du RICo (Annexe V à la CIM). »

d) Marginaux 45, 82, 119, 166, 197, 222, 315, 353, 390, 442, 468, 534, 624, 719: texte de l'indication entre parenthèses:

« [art. 6, § 9, d) de la CIM] ».

3° Les Annexes VII [Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)] et VIII [Règlement international concernant le transport des containers (RICo)] à la CIM du 25 février 1961, qui sont également soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 7 février 1970, seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1975 comme Annexes IV (RIP) et V (RICo) à la CIM de 1970, dans la teneur arrêtée par les Commissions d'experts qui les auront révisées et adaptées à cette dernière Convention, suivant la procédure prévue à l'article 69, § 4, de la CIM de 1961.

LEGISLATURA VI - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

Pour les Etats déposant leur instrument de ratification après le 1^{er} novembre 1974, les Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et leur Protocole additionnel seront applicables dès le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

NOMS DES SIGNATAIRES

DU PROTOCOLE I

établi par la Conférence diplomatique en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

Algérie:

A. SETTOUTI

République fédérale d'Allemagne:

MÜHLENHÖVER REEMTS (sous réserve de ratification)

Autriche:

STANFEL (sous réserve de ratification)

Belgique:

LEROY

Bulgarie:

R. KORITAROVA

Danemark:

S. A. JENSTRUP

Espagne:

RUIZ MORALES (sous réserve de ratification)

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

FINLANDE:

M. SALOMIES

France:

J. GABARRA

Grèce:

J. GEORGIU

Hongrie:

KUZSEL

Irak:

S. M. SALEH

Iran:

RADJI

Italie:

MAURO FERRETTI

Liechtenstein:

M. LEDEBUR

Luxembourg:

EICHHORN (sous réserve de ratification)

Maroc:

SMIRES

Norvège:

ERIK COLBAN

Pays-Bas:

H. WAGENMAKERS

Pologne:

Cz. GIERALTOWSKI

Portugal:

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (sous réserve de ratification)

République démocratique Allemande:

V. WINKLER

Roumanie:

PAUL MATEESCU

Grande-Bretagne:

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD

Suède:

CLAS NORDSTRÖM

Suisse:

SCHALLER

*Syrie:**Tchécoslovaquie:*

MILAN LAJCIAK

Tunisie:

EL ALMI

Turquie:

A. SUAT BILGE

Yougoslavie:

VASILIJE MILOVANOVIC

PROTOCOLE III**établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970 concernant la majoration des taux kilométriques maximaux des contributions des Etats contractants aux dépenses de l'Office central**

A l'occasion de la Conférence diplomatique réunie à Berne du 5 au 9 novembre 1973 en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ayant constaté qu'en raison de la réévaluation du franc suisse et du renchérissement constant du coût de la vie et qu'en dépit de la politique d'économies suivie par l'Office central, les taux kilométriques maximaux fixés dans l'Annexe V à la CIM et l'Annexe II à la CIV de 1961 pour calculer les parts contributives des Etats aux dépenses de l'Office central et complétés par les Protocoles de 1964 et de 1970 ne suffiront pas à couvrir les frais d'administration de l'Office central jusqu'à la fin de l'année 1975, date à laquelle devra se réunir la Conférence diplomatique chargée de déterminer la composition du Comité administratif et les taux kilométriques maximaux des contributions des Etats pour la période quinquennale allant de 1976 à 1981, selon les dispositions de l'article premier, § 2 b), et de l'article 2, § 1, des Annexes II à la CIM et I à la CIV de 1970,

il est décidé

1° de fixer à 3,80 francs or le taux kilométrique maximal relatif à la CIM et à 3,20 francs or le taux kilométrique maximal relatif à la CIV, pour la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975;

2° d'autoriser le comité administratif, en cas de modification de la valeur or du franc suisse d'ici à la fin de l'année 1975, à modifier d'autant les taux kilométriques maximaux fixés ci-dessus.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

NOMS DES SIGNATAIRES

DU PROTOCOLE III

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

concernant

la majoration des taux kilométriques maximaux des contributions des Etats contractants aux dépenses de l'Office central

Algerie:

A. SETTOUTI

République Fédérale d'Allemagne:

MÜHLENHÖVER REEMTS (sous réserve de ratification)

Autriche:

STANFEL (sous réserve de ratification)

Belgique:

LEROY

Bulgarie:

R. KORITAROVA

Danemark:

S. A. JENSTRUP

Espagne:

RUIZ MORALES (sous réserve de ratification)

Finlande:

M. SALOMIES

France:

J. GABARRA

Grèce:

J. GEORGIU

Hongrie:

KUZSEL

Irak:

S. M. SALEH

Iran:

RADJI (sous réserve de ratification)

Irlande:

W. WARNOCK

Italie:

MAURO FERRETTI (sous réserve de ratification)

*Liban:**Liechtenstein:*

M. LEDEBUR

Luxembourg:

EICHHORN (sous réserve de ratification)

Maroc:

SMIRES

Norvège:

ERIK COLBAN

Pays-Bas:

H. WAGENMAKERS (sous réserve d'approbation)

Pologne:

CZ. GIERALTOWSKI

Portugal:

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (sous réserve de ratification)

République Démocratique Allemande:

V. WINKLER

Roumanie:

AUREL MATEESCU

Grande-Bretagne:

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD

Suède:

CLAS NORDSTRÖM

Suisse:

SCHALLER

Syrie:

Tchécoslovaquie:

MILAN LAJCIAK

Tunisie:

EL ALMI

Turquie:

A. SUAT BILGE

Yougoslavie:

VASILJE MILOVANOVIC

Traduzione non ufficiale

PROTOCOLLO I

predisposto dalla Conferenza diplomatica riunita in previsione dell'entrata in vigore delle Convenzioni internazionali concernenti il trasporto, per ferrovia, delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 7 febbraio 1970

In applicazione dell'articolo 66 della Convenzione internazionale concernente il trasporto delle merci per ferrovia (CIM) e dell'articolo 61 della Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV), firmate a Berna il 7 febbraio 1970 e concluse tra l'Algeria, l'Austria, il Belgio, la Bulgaria, la Danimarca, la Spagna, la Finlandia, la Francia, la Grecia, l'Ungheria, l'Iraq, l'Irlanda, l'Italia, il Libano, il Liechtenstein, il Lussemburgo, il Marocco, la Norvegia, i Paesi Bassi, la Polonia, il Portogallo, la Romania, il Regno Unito, la Svezia, la Svizzera, la Siria, la Cecoslovacchia, la Tunisia, la Turchia e la Jugoslavia,

e a seguito dell'invito indirizzato dal Consiglio federale elvetico alle Alte Parti Contraenti, i sottoscritti Plenipotenziari si sono riuniti a Berna dal 5 al 9 novembre 1973.

Dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, essi hanno preso atto della dichiarazione elvetica, ai sensi della quale

i seguenti Stati hanno depositato presso il Governo della Confederazione elvetica ed alle date qui appresso indicate, gli strumenti di ratifica delle Convenzioni CIM e CIV del 7 febbraio 1970 e del Protocollo aggiuntivo a tali Convenzioni, che sono stati riconosciuti, dopo esame, esatti e concordanti:

1. Danimarca, 4 marzo 1971,
2. Paesi Bassi, 26 aprile 1971,
3. Jugoslavia, 9 giugno 1971,
4. Portogallo, 15 ottobre 1971,
5. Lussemburgo, 29 maggio 1972,
6. Algeria, 22 giugno 1972,
7. Austria, 7 luglio 1972,
8. Svizzera, 21 luglio 1972,
9. Liechtenstein, 29 novembre 1972,
10. Grecia, 8 dicembre 1972,
11. Francia, 13 febbraio 1973,
12. Belgio, 28 marzo 1973,
13. Tunisia, 21 maggio 1973,
14. Norvegia, 14 giugno 1973,
15. Bulgaria, 28 settembre 1973,

e i seguenti Stati hanno aderito a tali Convenzioni ed al Protocollo aggiuntivo, in virtù dell'articolo 67 (CIM) e dell'articolo 62 (CIV):

1. Repubblica Democratica Tedesca,
2. Iran.

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

La Conferenza, avendo constatato che quindici Stati hanno depositato il loro strumento di ratifica presso il Governo elvetico e che due Stati hanno aderito alle Convenzioni CIM e CIV del 1970, ha adottato le seguenti disposizioni:

1. La Convenzione internazionale concernente il trasporto delle merci per ferrovia (CIM) del 7 febbraio 1970 e la Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV) del 7 febbraio 1970, nonché il Protocollo aggiuntivo a tali Convenzioni — ad esclusione delle clausole I, 1°, e II, 1°, divenute superflue a seguito dell'adesione della Repubblica Federale di Germania e della Repubblica democratica tedesca alle Convenzioni CIM e CIV del 1961 — entreranno in vigore il 1° gennaio 1975. Le Convenzioni CIM e CIV del 25 febbraio 1961 e il loro Protocollo aggiuntivo saranno abrogate alla stessa data, e ciò, conformemente all'articolo 69, paragrafo 2, della CIM e all'articolo 68, paragrafo 2, della CIV del 1961, anche nei confronti degli Stati contraenti che non ratificassero le Convenzioni del 7 febbraio 1970.

2° L'Allegato I [Regolamento internazionale concernente il trasporto delle merci pericolose per ferrovia (RID)] della CIM del 25 febbraio 1961, che è sottoposto ad una procedura di revisione speciale e non era quindi unito ai documenti firmati il 7 febbraio 1970, sarà applicabile a partire dal 1° gennaio 1975, nella stesura valida sino al 31 dicembre 1974, come Allegato I della CIM del 7 febbraio 1970, con la riserva delle rettifiche che seguono intese ad adattarlo alla CIM e alla CIV del 1970:

a) Testo del marginale 2 (3):

« (3) Conformemente al paragrafo 2 del RIEX (Allegato VI della CIM), i materiali e gli oggetti del RID sono ammessi al trasporto come colli espressi solo nel caso in cui tale sistema di trasporto sia espressamente previsto dal capitolo B riguardante le diverse classi ».

b) Testo del marginale 2 (4):

« (4) Conformemente all'articolo 15, lettera c), della Convenzione internazionale concernente il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV), i materiali e gli oggetti del RID sono esclusi dal trasporto come bagaglio, a meno che le tariffe non ammettano delle eccezioni ».

c) Testo del marginale 7 (1):

« (1) Sono considerati come « containers » ai sensi del RID solo quelli che soddisfano le norme del RICO (Allegato V della CIM) ».

d) Marginali 45, 82, 119, 166, 197, 222, 315, 353, 390, 442, 468, 534, 624, 719: testo dell'indicazione contenuta tra parentesi:

« [articolo 6, paragrafo 9, d), della CIM] ».

3° Gli Allegati VII [Regolamento internazionale concernente il trasporto dei vagoni di privati (RIP)] e VIII [Regolamento internazionale concernente il trasporto dei « containers » (RICO)] della CIM del 25 febbraio 1961, che sono del pari sottoposti ad una procedura speciale di revisione e non erano quindi uniti ai documenti firmati il 7 febbraio 1970, saranno applicabili a partire dal 1° gennaio 1975 come Allegati IV (RIP) e V (RICO) della CIM del 1970, nella stesura stabilita dalle Commissioni di esperti che li avranno riesaminati e adattati a quest'ultima Convenzione, in base alla procedura prevista dall'articolo 69, paragrafo 4, della CIM del 1961.

Il presente Protocollo resta aperto alla firma sino al 31 gennaio 1974.

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Per gli Stati che depositano il loro strumento di ratifica dopo il 1° novembre 1974, le Convenzioni CIM e CIV del 7 febbraio 1970 ed il loro Protocollo aggiuntivo, saranno applicabili dal primo giorno del secondo mese che segue il mese nel corso del quale il Governo elvetico avrà notificato tale deposito ai Governi degli Stati Contraenti.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari seguenti hanno redatto e firmato il presente Protocollo.

FATTO a Berna, il 9 novembre 1973, in un unico esemplare, che resterà depositato presso gli Archivi della Confederazione Elvetica e di cui una copia autentica verrà inviata a ciascuna delle Parti.

Per l'Algeria:

A. SETTOUTI (16 novembre 1973)

Per la Germania (Repubblica Federale di):

MUHLENHOVER REEMTS (con riserva di ratifica)

Per l'Austria:

STANFEL (con riserva di ratifica)

Per il Belgio:

LEROY

Per la Bulgaria:

R. KORITAROVA

Per la Danimarca:

S. A. JENSTRUP

Per la Spagna:

RUIZ MORALES (con riserva di ratifica)

Per la Finlandia:

M. SALOMIES

Per la Francia:

J. GABARRA

Per la Grecia:

J. GEORGIUO

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Per l'Ungheria:

KUZSEL

Per l'Iraq:

S. M. SALEH

Per l'Iran:

RADJI

Per l'Irlanda:

Per l'Italia:

MAURO FERRETTI

Per il Libano:

Per il Liechtenstein:

M. LEDEBUR

Per il Lussemburgo:

EICHHORN (con riserva di ratifica)

Per il Marocco:

SMIRES

Per la Norvegia:

ERIK COLBAN

Per i Paesi Bassi:

H. WAGENMAKERS

Per la Polonia:

CZ. GIERALTOWKI

Per il Portogallo:

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (con riserva di ratifica)

Per la Repubblica Democratica Tedesca:

V. WINKLER

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Per la Romania:

PAUL MATEESCU

Per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD

Per la Svezia:

CLAS NORDSTROM

Per la Svizzera:

SCHALLER

Per la Siria:

Per la Cecoslovacchia:

MILAN LAJCIAK

Per la Tunisia:

EL ALMI

Per la Turchia:

A. SUAT BILGE

Per la Jugoslavia:

VASILIJE MILOVANOVIC

Copia certificata conforme dell'originale depositato negli Archivi della Confederazione Elvetica.

Berna, 15 marzo 1974

Per il Dipartimento Politico Federale

BUHRER

Capo della Sezione Trattati Internazionali

Traduzione non ufficiale

PROTOCOLLO III

predisposto dalla Conferenza diplomatica riunita in previsione dell'entrata in vigore delle Convenzioni internazionali concernenti il trasporto, per ferrovia, delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 7 febbraio 1970, concernente la maggiorazione dei tassi chilometrici massimali dei contributi degli Stati contraenti alle spese dell'Ufficio centrale

In occasione della Conferenza diplomatica riunitasi a Berna dal 5 al 9 novembre 1973 in previsione dell'entrata in vigore delle Convenzioni internazionali concernenti il trasporto per ferrovia delle merci (CIM) e dei viaggiatori e dei bagagli (CIV) del 7 febbraio 1970, i sottoscritti Plenipotenziari hanno convenuto quanto segue:

avendo constatato che a motivo della rivalutazione del franco svizzero e del costante aumento del costo della vita e che malgrado la politica di economia seguita dall'Ufficio centrale, i tassi chilometrici massimali fissati nell'Allegato V della CIM e nell'Allegato II della CIV del 1964 per calcolare i contributi degli Stati alle spese dell'Ufficio centrale e completati dai Protocolli del 1964 e del 1970 non basteranno a coprire le spese amministrative dell'Ufficio centrale sino alla fine dell'anno 1975, data in cui dovrà riunirsi la Conferenza diplomatica incaricata di determinare la composizione del Comitato amministrativo e i tassi chilometrici massimali dei contributi degli Stati per il periodo quinquennale che va dal 1976 al 1981, in base alle disposizioni dell'articolo primo, paragrafo 2 b), e dell'articolo 2, paragrafo 1, degli allegati II alla CIM e I alla CIV del 1970, viene deciso:

1° di fissare a 3,80 franchi oro il tasso chilometrico massimale relativo alla CIM ed a 3,20 franchi oro il tasso chilometrico massimale relativo alla CIV, per il periodo che va dal 1° gennaio 1973 al 31 dicembre 1975;

2° d'autorizzare il Comitato amministrativo, in caso di modifica del valore in oro del franco svizzero da adesso alla fine dell'anno 1975, a modificare di tanto i tassi chilometrici massimali fissati in precedenza.

Il presente Protocollo resta aperto alla firma sino al 31 gennaio 1974.

IN FEDE di che, i Plenipotenziari che seguono, essendosi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno redatto e firmato il presente Protocollo.

FATTO a Berna, il 9 novembre 1973, in un solo esemplare, che resterà depositato negli Archivi della Confederazione elvetica e di cui una copia autentica e conforme sarà inviata a ciascuna delle Parti.

Per l'Algeria:

A. SETTOUTI (16 novembre 1973)

Per la Germania (Repubblica Federale di):

MUHLENHOVER REEMTS (con riserva di ratifica)

Per l'Austria:

STANFEL (con riserva di ratifica)

Per il Belgio:

LEROY

Per la Bulgaria:

R. KORITAROVA

Per la Danimarca:

S. A. JENSTRUP

Per la Spagna:

RUIZ MORALES (con riserva di ratifica)

Per la Finlandia:

M. SALOMIES

Per la Francia:

J. GABARRA

Per la Grecia:

J. GEORGIU

Per l'Ungheria:

KUZSEL

Per l'Iraq:

S. M. SALEH

Per l'Iran:

RADJI (con riserva di ratifica)

Per l'Irlanda:

W. WARNOCK (31 gennaio 1974)

Per l'Italia:

MAURO FERRETTI (con riserva di ratifica)

*Per il Libano:**Per il Liechtenstein:*

M. LEDEBUR

Per il Lussemburgo:

EICHHORN (con riserva di ratifica)

Per il Marocco:

SMIRES

Per la Norvegia:

ERIK COLBAN

Per i Paesi Bassi:

H. WAGENMAKERS (con riserva di ratifica)

Per la Polonia:

CZ. GIERALTOWSKI

Per il Portogallo:

EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO (con riserva di ratifica)

Per la Repubblica Democratica Tedesca:

V. WINKLER

Per la Romania:

AUREL MATEESCU

Per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

LOTTIE BRISTOW

COLIN K. WOODFIELD

LEGISLATURA VI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Per la Svezia:

CLAS NORDSTROM

Per la Svizzera:

SCHALLER

Per la Siria:

Per la Cecoslovacchia:

MILAN LAJCIAK

Per la Tunisia:

EL ALMI

Per la Turchia:

A. SUAT BILGE

Per la Jugoslavia:

VASILJE MILOVANOVIC

Copia certificata conforme all'originale depositato negli Archivi della Confederazione elvetica.

Berna, 15 marzo 1974

Per il Dipartimento Politico Federale

BUHRER

Capo della Sezione Trattati Internazionali